

Малкова Ирина Юрьевна

СИНОНИМИЯ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ОПИСАНИИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

В статье рассматриваются лексикографический критерий синонимии и его функция в процессе описания экономических терминов в учебном словаре для иностранных учащихся. Исследуются понятие терминологической синонимии, точки зрения лингвистов на данное явление и критерии выделения слова-заменителя в лексикографическом аспекте. Было уточнено содержание понятия "синоним" для терминологической лексики, определена его функциональная направленность, а также обоснована актуальность терминологической синонимии в современном развитии литературного языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 1. С. 119-122. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

6. **Мазинов А. С.** Конгломератизация как этнический и лингвистический фактор формирования тюркских языков Крыма // Крымское историческое обозрение. Казань – Бахчисарай, 2016. № 1. С. 152-159.
7. **Меметов А. М.** Крымскотатарский язык. История изучения. Лексикология. Фонетика. Морфология. Симферополь: Крымучпедгиз, 2013. 576 с.
8. **Меметов А. М.** Место крымскотатарского языка и его диалектов в классификациях тюркологов // Булат Сулейманов – основоположник литературы сибирских татар: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. Тюмень: Типография «Печатник», 2015. С. 146-148.
9. **Меметов А. М., Мусаев К. М.** Крымскотатарский язык. Симферополь: Крымучпедгиз, 2003. 288 с.
10. **Мурахас М. С.** Греческие и итальянские заимствования в ускутском говоре крымскотатарского языка // Учёные записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. 2007. Т. 20 (59). № 5. С. 79-89.
11. **Петренко А. Д., Ласкова М. В., Лазарев В. А., Петренко Д. А., Храбскова Д. М., Мележик К. А., Бридко Т. В., Пономарева А. В., Ишгоян К. Г.** Социолингвистические проблемы вариативности языка как целостной структуры: коллективная монография / под общ. ред. А. Д. Петренко. М.: Перо, 2015. 491 с.
12. **Радлов В. В.** Образцы народной литературы северных тюркских племён. СПб.: Типография Императорской АН, 1896. Ч. VII. Наречия Крымского полуострова. 408 с.

ON CLASSIFICATION OF AUTOCHTHONOUS LANGUAGES OF THE CRIMEAN PENINSULA

Mazinov Akhtem Seit-Ametovich, Ph. D. in Philology
Crimean Engineering and Pedagogical University, Simferopol
V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol
ahthemmazinov@mail.ru; ahthemmazinov@hotmail.com

The article tries to answer the question whether the five types of the Turkic languages of the Crimean peninsula should be considered as autonomous units or the components of a single language. The author examines identification criteria and their application to analyzed languages. Special attention is paid to studying historical, ethno-linguistic and socio-linguistic aspects of the problem. As identification criteria the author considers phonetic, morphological peculiarities of the mentioned languages, the existence of different types of substrate and borrowed vocabulary.

Key words and phrases: Crimean languages; autochthonous languages; classification of languages; criteria to identify languages; Turkic languages; substrate vocabulary; borrowed vocabulary.

УДК 81.2

В статье рассматриваются лексикографический критерий синонимии и его функция в процессе описания экономических терминов в учебном словаре для иностранных учащихся. Исследуются понятие терминологической синонимии, точки зрения лингвистов на данное явление и критерии выделения слова-заменителя в лексикографическом аспекте. Было уточнено содержание понятия «синоним» для терминологической лексики, определена его функциональная направленность, а также обоснована актуальность терминологической синонимии в современном развитии литературного языка.

Ключевые слова и фразы: терминологическая синонимия; термин; синоним; эквивалент; дублет; заимствования; термины русского происхождения; учебный словарь.

Малкова Ирина Юрьевна, доцент

Дальневосточный государственный технический рыбохозяйственный университет, г. Владивосток
irurma@mail.ru

СИНОНИМИЯ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ОПИСАНИИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Одним из критериев лексикографического описания лексической единицы (ЛЕ) является наличие синонимов, выполняющих функцию дополнительного толкования [9, с. 131]. Однако объект описания в нашем исследовании – термин, который является неоднозначным понятием в современной лингвистике.

«Синонимия – семантическое явление, считающееся в лексике одной из важнейших системообразующих категорий. <...> Поскольку терминология – это часть словарного состава языка, то синонимия в ней неизбежна. Говоря о синонимии в терминологии, нужно заметить, что в терминосистемах фиксируются те же виды системных связей, что и в других слоях лексики общеупотребительного языка» [2, с. 51].

Проблема определения содержания понятия «термин» является актуальной, поскольку существуют разные точки зрения в понимании критериев лингвистического описания термина как ЛЕ. Но основные характеристики термина в целом определены представителями разных направлений в исследовании терминологии. «Выделим признаки, характерные для всех приведенных определений: *специальное понятие или слово; принадлежность к определенной области науки и техники; повышенная смысловая точность, или однозначность, или моносемичность*» [8, с. 130]. Однако такой критерий, как синонимия, активно обсуждается лингвистами в свете нового функционально-прагматического подхода при описании терминологической лексики.

Исследование синонимии в терминологии обусловлено развитием таких наук, как лексикография, терминология, лексикология, поскольку основным объектом исследования вышеуказанных наук является ЛЕ в функции термина, рассматриваемая с разных языковедческих позиций. В связи с этим считаем, что актуальными вопросами синонимии в терминологии являются следующие: определение понятия «синоним», соотношение понятий «синоним» и «термин», уточнение критериев синонимичности в терминологической лексике. При этом высказываются разнообразные, часто противоречивые мнения. Цель данной статьи – исследовать функциональные возможности синонимии в учебной лексикографии, уточнить содержание понятия «синоним» и его функцию в аспекте описания терминов подязыка экономики.

На наш взгляд, основным противоречием в определении понятия «синоним» является отбор лингвистами критериев, выделяющих синонимы как группу слов в составе языка. Исходя из традиционного определения синонима, основным критерием является *схожесть* значений слов, составляющих пару или ряд. Однако схожесть может обозначать и близость значений, и их тождественность.

В нашем исследовании мы должны учитывать и функциональный аспект синонимии – это взаимозаменяемость слов, имеющих сходные значения, поскольку данный аспект играет важную роль в описании словарной единицы учебного терминологического словаря.

По мнению И. Б. Голуб, важнейшее условие синонимичности слов – их семантическая близость, а в особых условиях – тождество [3, с. 27]. В нашем случае необходимо учитывать степень семантической близости синонимов, поскольку схожесть значений разных ЛЕ может определяться не только семантическим аспектом, но и стилистическими особенностями слова. В процессе отбора и описания экономических терминов мы пришли к выводу, что более точным критерием выделения синонимов в терминологии будет тождественность значений, поскольку терминология – это лексика, работающая в одном стилистическом ареале – научном.

Не менее важным фактором в выделении синонимической пары или ряда является его функция в контексте. Основную функцию синонимов можно сформулировать следующим образом: синонимы позволяют с наибольшей точностью описать конкретную реалию окружающей действительности. Однако при использовании в тексте нескольких синонимов их функция может конкретизироваться: 1) уточнение (для более полного выражения мысли); 2) разъяснение (в случае употребления *специальной лексики, иноязычных слов, архаизмов, узкоспециальных терминов*); 3) сопоставление, в особых случаях противопоставление (акцентируются различия в семантике); 4) замещение (когда необходимо избежать повторения слов) [Там же, с. 29-30].

По нашему мнению, функцию разъяснения можно выделить в качестве одного из критериев описания такого явления, как терминологическая синонимия. Терминологическая синонимия – явление спорное в языкознании, поскольку общепринятой точки зрения на данный феномен не выработано до настоящего времени. С. В. Гринев, Е. Н. Толикина оценивают синонимии в терминологии негативно, называя такие ЛЕ дублетами, Л. А. Капанадзе сравнивает термины со словами общелитературного языка. По нашему мнению, такие диаметрально противоположные взгляды и мнения возможны еще и по причине сужения семантического и функционального компонентов синонимии в терминологии. Тем не менее «большинство исследователей рассматривают синонимию терминологических номинаций как объективную закономерность начального этапа развития языка науки и техники (Ю. Д. Апресян, В. А. Гречко, В. А. Татаринцев)» [13, с. 86].

Г. А. Иванова исследует синонимию терминов в функционально-прагматическом аспекте и предлагает подходить к данному явлению как условной эквивалентности, определяемой потребностями информационного поиска [4, с. 199]. Данная точка зрения наиболее точно отражает значимость и необходимость синонимии в качестве критерия в процессе описания экономических терминов.

Следует отметить, что точка зрения лингвистов, принимающих синонимию в терминологии, базируется на исследованиях данного явления на примере конкретной области науки (лингвистика, медицина, биология и др.). Таким образом, мы говорим не о частном явлении, а о тенденции, требующей изучения и систематизации.

Описание отношений между словами, которые условно называют либо дублетами, либо эквивалентами, либо абсолютными синонимами, требует именно функционально-прагматического подхода, поскольку мы говорим о том, что синонимия в терминологии имеет определенную функцию – разъяснение значения термина (использование синонимов в аспекте русского языка как иностранного является одним из способов семантизации). Однако в нашем описании данная функция конкретизируется читательской аудиторией словаря – это не носители языка, а иностранные учащиеся, получающие профессиональные знания, в нашем случае – в области экономики. В связи с этим освоению профессионально-ориентированной лексики будет способствовать использование лексикографического критерия синонимии – *близости*, а точнее, *тождественности* описываемых понятий.

С нашей точки зрения, в процессе лексикографического описания терминов подязыка экономики функциональность критерия «синонимия» обусловлена в большей степени этимологией экономических терминов, которые представлены как заимствованиями, так и словами русского происхождения. «Экономические термины в аспекте лексикографического описания представляют собой особый научный интерес, поскольку соотношение заимствованных терминов и исконно русских слов в экономической науке составляет 18,8 : 81,2% соответственно» [7, с. 57].

В процессе отбора экономических терминов для учебного словаря соотношение заимствованных терминов и слов русского происхождения составило ~43,6 : 57,3%, что обусловлено отбором терминов с учетом лексического минимума для экономических направлений [12], т.е. функциональной ограниченностью словаря. Тем не менее независимо от происхождения термина практически 99% терминов имеют слова-заместители (синонимы, эквиваленты, дублеты).

В случае описания заимствованного слова-термина мы обращались к языку-оригиналу, что в большинстве случаев дает тождественную замену, либо эквивалент, либо синоним в его традиционном понимании и оформляется в базовый семантический компонент толкования термина.

Например:

ГЛОБАЛЬНЫЙ, фр. *global* – **всеобщий** < лат. *globus* – шар. **Общий**, охватывающий весь земной шар [6, с. 198]. Синонимы¹: всеобъемлющий, всемирный, **всеобщий**, вселенский [11].

ДЕФИЦИТ, лат. *deficit* – **недостает** [6, с. 233]. **Недостаточность** средств, ресурсов в сравнении с ранее намечавшимся, запланированным или необходимым уровнем [10, с. 83]. Синонимы: **недостаток**, кризис, нехватка [11].

ИНВЕСТОР, англ. *investor* – **вкладчик** [6, с. 282]. Юридическое или физическое лицо, осуществляющее инвестиции, **вкладывающее** средства в инвестиционные проекты [10, с. 125]. Синоним: **вкладчик** [11].

ИНТЕНСИВНОСТЬ, франц. *intensif*, от лат. *intencio* – **напряжение**, усиление [6, с. 289]. **Напряженность** работы, производства, характеризуемая мерой отдачи каждого из используемых факторов, ресурсов [10, с. 133]. Синонимы: сила, мощь, усиление, **напряженность**, насыщенность [1, с. 163].

Как видим, представлены не только отношения тождественности, эквивалентности, но и синонимические, например, интенсивность – сила, мощь, усиление, напряженность, насыщенность. Однако отметим, что в большинстве описываемых примеров отмечаются отношения тождественности, причем это касается как заимствованных, так и исконно русских слов.

В случае описания термина русского происхождения обращение к синонимии закономерно, поскольку большинство русских слов имеют синонимы, однако в процессе терминологизации семантика термина может значительно сузиться либо конкретизироваться, что приводит, в свою очередь, к уточнению и выделению из синонимического ряда синонимов, дубликатов, эквивалентов, ограниченных экономической тематикой.

Например, ЛЬГОТА, см. послабление – скидка, уступка, льгота [Там же, с. 198]. Однако в качестве синонимов в словарь включаем понятия «налоговая уступка» и «привилегия» (особое право, льгота), что значительно сужает семантику слова «послабление», не являющегося термином, а также дополняется заимствованным эквивалентом, имеющим семантический компонент «льгота».

НАКОПЛЕНИЕ – приумножение, увеличение, *аккумуляция* [11].

НАЛОГ – пошлина, сбор, *акциз* [Там же].

Обратим внимание, что в приведенных примерах фигурируют в качестве синонимов заимствования, которые можно использовать, как и русские эквиваленты, в текстах экономической направленности без искажения смыслового наполнения. По нашему мнению, возможность синонимической замены термина в словаре для иностранных учащихся позволит не только выделить и конкретизировать семантический компонент описания, но и расширить функциональные возможности описываемой ЛЕ.

Приведем еще ряд примеров, подтверждающих возможность использования слов-заменителей в процессе описания терминологической лексики подязыка экономики (*агент* – комиссионер, посредник, представитель, доверенное лицо, уполномоченный, поверенный / *администрация* – руководство, (у)правление, аппарат, дирекция / *акция* – ценная бумага / *банк* – кредитное учреждение / *безработица* – незанятость, бизнес, коммерция, производство, дело, предпринимательство / *бюджет* – смета / *валюта* – денежный стандарт / *вклад* – взнос, депозит, инвестиция / *владение* – обладание / внедрение – ввод и т.д.) [Там же].

Представленный иллюстративный материал подтверждает актуальность проблемы, поставленной в настоящей статье. Как видим, синонимия терминов представлена не только парами ЛЕ, но и рядами, отвечающими условиям схожести (тождественности) и взаимозаменяемости, что подтверждает функциональную значимость синонимов в терминологии и позволит расширить содержательный компонент словарной статьи учебного словаря, а также будет способствовать более эффективному пониманию и усвоению пользователем терминологической единицы.

Таким образом, в данной статье были исследованы лексикографический критерий синонимии в аспекте описания терминологической экономической лексики и целесообразность его применения в учебной лексикографии. Уточнение содержания понятия синонимии в терминологии, определение функциональной направленности и критериев выделения слова-заменителя из синонимического ряда подтверждают закономерность данного явления в современной лингвистике.

Список источников

1. **Александрова З. Е.** Словарь синонимов русского языка: практический справочник: ок. 11 000 синонимических рядов. 16-е изд., стереотип. М.: Русский язык – Медиа; Дрофа, 2008. 564 с.
2. **Ворона И. И.** К вопросу терминологической синонимии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 3 (21): в 3-х ч. Ч. 2. С. 50-54.
3. **Голуб И. Б.** Стилистика русского языка. 3-е изд-е, испр. М.: Рольф, 2001. 448 с.
4. **Иванова Г. А.** Синонимы в терминологической системе метаязыка лингвистики // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2011. № 6 (2). С. 199-203.
5. **Иванова Г. А.** Терминологическая синонимия как коммуникативно-прагматический феномен // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2015. № 2 (2). С. 406-410.
6. **Крысин Л. П.** Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов. М.: Эксмо, 2008. 864 с.
7. **Луннова М. Г.** Экономическая лексика с точки зрения происхождения // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. Серия: Гуманитарные науки. 2007. № 4 (8). С. 56-58.

¹ Используем традиционное название близких или тождественных по значению слов.

8. Малкова И. Ю. Проблемы организации словарной статьи в учебном терминологическом словаре для иностранных учащихся // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11 (65): в 3-х ч. Ч. 1. С. 129-131.
9. Малкова И. Ю. Экономические термины как объект лексикографического описания в учебном словаре для инофонов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7 (61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 129-131.
10. Райзберг Б. А., Лозовский Л. Ш. Словарь современных экономических терминов. 4-е изд-е. М.: Айрис-пресс, 2008. 480 с.
11. Словарь русских синонимов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-synonyms.htm> (дата обращения: 12.10.2017).
12. Требования по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень. Общее владение. Профессиональный модуль. 2-е изд-е. СПб.: Златоуст, 2012. 64 с.
13. Федина Е. А. К проблеме синонимии в медицинской терминологии // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. № 6 (183). С. 85-89.

SYNONYMY IN LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF ECONOMIC TERMS

Malkova Irina Yur'evna, Associate Professor
The Far Eastern State Technical Fisheries University, Vladivostok
irurma@mail.ru

The article deals with the lexicographic criterion of synonymy and its function in the process of description of economic terms in the educational dictionary for foreign students. The paper studies the notion of terminological synonymy, the points of view of linguists on this phenomenon and the criteria for singling out a substitute word in the lexicographic aspect. The content of the notion "synonym" for terminological vocabulary is clarified, its functional orientation is determined and the relevance of terminological synonymy in the contemporary development of the literary language is substantiated.

Key words and phrases: terminological synonymy; term; synonym; equivalent; doublet; borrowings; terms of the Russian origin; educational dictionary.

УДК 81'33

Данная статья представляет результаты прагмалингвистического анализа речевого поведения английской писательницы Дж. Мойес для выявления степени его акцентуированности. В текстах Дж. Мойес выявлены сигналы акцентуирования разных видов: наречия, прилагательные, частицы и др. Путем сравнения общего количества акцентуаторов в текстах Дж. Мойес с подобными показателями речи других писателей выявлено, что речевое поведение Дж. Мойес слабо акцентуировано и неактивно.

Ключевые слова и фразы: речевое поведение; сигналы акцентуирования; отправитель речевого сообщения; получатель речевого сообщения; речевое воздействие.

Манжелевская Елена Вячеславовна, к. филол. н.
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
helenmanjel@rambler.ru

СТЕПЕНЬ АКЦЕНТУИРОВАННОСТИ РЕЧИ ДЖОДЖО МОЙЕС КАК НЮАНС ЕЕ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ В ЖАНРЕ «РОМАН»)

В данной статье показаны результаты прагмалингвистического анализа речи современной английской писательницы Джоджо Мойес. **Цель** исследования – изучить речевое поведение автора и выявить степень его акцентуированности. Под речевым поведением подразумевается устойчивый образ речевого взаимодействия индивидуума со стереотипным получателем [2], в данном случае – с современной читательской аудиторией. Одной из важных характеристик речевого поведения каждого человека является акцентуированность его речи [4]. С установлением степени акцентуированности речи отправителя (Дж. Мойес) связан ряд **задач**: 1) в речевых фрагментах одинакового объема (1000 малых синтаксических групп) выявить типы сигналов акцентуирования, актуализированных писательницей; 2) составить таблицу индивидуальных предпочтений Дж. Мойес в выборе сигналов акцентуирования разных видов; 3) установить общее количество сигналов акцентуирования в проанализированных речевых фрагментах; 4) сравнить полученные количественные данные о степени акцентуированности речи Дж. Мойес с подобными сведениями о качестве речи других писателей, чтобы путем сопоставительного анализа установить, насколько активно Дж. Мойес акцентуирует художественную речь, по сравнению с другими авторами.

В текстах романов Дж. Мойес "Me before You" [6] («Я до тебя») и "The Last Letter from Your Lover" [7] («Последнее письмо возлюбленного») актуализированы сигналы акцентуирования разных видов, которые можно отнести к различным семантическим зонам (интенсива, контраста, отрицания, конкретизации и др.), а также – ряд акцентуаторов, которые нельзя отнести к какой-либо семантической группе (некоторые акцентуирующие частицы, инверсия, логическое ударение). Рассмотрим ряд примеров, иллюстрирующих актуализацию сигналов акцентуирования в текстах Джоджо Мойес.